

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Impaimpakeeme – Ce que j’aime – Lo que me gusta

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_002_12

Référence du collecteur : **BET 2 - 12**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Timatimatakera aanantane ka Kantakantatanake ipokanaketa ipokashitena	Está, está existiendo lo que hacemos Está diciendo que vengan hacia mí
Pimpokanakeeta intenaatenani aashintonati Yobashiretaanakaa irimpaa iiro inampiki iriyo raa Kantakantatanake pimpokashiteena teee Nonkompatena	Vengan de una vez está muy pesada nuestra hija Está que se pone triste y esta es la comunidad de él Está que dice vengan por mí, no soy tu compadre Traigan lo pasado que no es mi compadre, no
Pamapamaterota peeratanakeranki te nonkompatyari Nokempekempetakia nonampiki narori teekatsira	Algo parecido a mi comunidad donde nadie Dice nada, nadie dice nada
Onkante teekatsira onkante Nobapaaja irori nobintantaritaki teekatsimpa koyena Teekatsimpa koyena Ipokanakeeta terinkampa	Me trasladé a un lugar seguro como nadie me busca Nadie me busca Que vayan viniendo, capaz no quieren venir No quieren venir
Koyena pipokatsitena pipokashitena Kantakantabeetaka koomimpaa komibee Iipokanaketa iishirampariiti	Está diciendo que es difícil que venga sí es varón Para mirando si es, el que me vio, y está que viene Que se venga
Yamenamenatake iirinka niakina pokapokatanake Impaimpakeeme	Le dije que venga a mí y viene trayendo Lo que me gusta
Nokantanakerikia pipokashiteena Yamayamatakero ibaiбатena	Como lo vengo haciendo, estoy hablando Si nadie me quiere, capaz nadie me quiere
Nokempekempetiro noñanoñabetake teninkampa Koyena teninkampa koyena	Para mirando si es él, el que me vio Y está que viene

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.